Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada koronie dumy\* pijaków Efraima i więdnącemu kwieciu jego pięknej ozdoby, która jest na szczycie żyznej doliny\*\* \*\*\* odurzonych winem!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada koronie dumy pijaków Efraima i więdnącemu kwieciu jego pięknej ozdoby, która leży na szczycie żyznej doliny odurzonych winem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada koronie pychy, pijakom Efraima, których wspaniała ozdoba jest więdnącym kwiatem rosnącym na szczycie urodzajnych dolin odurzonych winem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada pysznej koronie,pijanicom z Efraima, i kwiatowi opadłemu z ozdoby sławy swojej! Biada tym, którzy rządzą doliną bardzo urodzajną, i znikczemniałym od wina! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada koronie pychy, pijanym Efraim i kwiatowi opadającemu, sławie radości jego, którzy byli na wierzchu doliny barzo tłustej, błądzący od wina! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada pysznej koronie pijaków Efraima, więdnącemu kwieciu jego wspaniałej ozdoby, [wznoszącej się] nad żyzną doliną! [Biada] zamroczonym winem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada dumnej koronie pijaków Efraima i więdnącemu kwieciu jego wspaniałej ozdoby, która jest na głowie odurzonych winem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada pysznemu wieńcowi pijaków Efraima, więdnącym kwiatom jego wspaniałej ozdoby, która leży na szczycie ponad żyzną doliną – na zamroczonych winem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada pysznej koronie pijaków Efraima, której wspaniałe piękno to tylko więdnące kwiaty na szczycie wśród żyznej doliny! Biada odurzonym winem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada pysznej koronie pijanych Efraima i więdnącemu kwiatu, jego wspaniałej ozdobie na szczycie [nad] urodzajną doliną! [Biada] odurzającym się winem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вінцеві гордості, наємники Єфраїма. Цвіт, що відпав від слави на вершку родючої гори, пяні без вина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada dumnej koronie pijanych Efraima oraz zwiędłym kwiatom jego wspaniałego wieńca, którzy są odurzeni winem na szczycie żyznej doliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada wspaniałej koronie pijaków Efraima i więdnącemu kwieciu jego pięknej ozdoby na głowie żyznej doliny odurzonych winem! |

1. 1) dumy, ּגֵאּות : wg 1QIsa a : גאון . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na głowie otłuszczonej doliny. Dolina, ּגֵיא (ge), rozumiana jest w 1QIsa a w sensie dumnych, גאי , tj. na tłustej głowie dumnych, por. w. 4. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>400 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: która jest na głowie tłustych pyszałków odurzonych winem 1QIsa a. Może chodzić o stolicę pn Izraela, Samarię, która w 722 r. p. Chr. uległa Asyrii. [↑](#footnote-ref-5)